
制限言語と言い換え 多言語展開の改善へ向けて

影浦峽・宮田玲・Anthony

Hartley・Cecile Paris

第6回産業日本語シンポジウム

おおわく

- ❖ 広げる (乾さん) vs. 絞る (影浦)
- ❖ 両方の考慮 (外山さん・勝田さん)

Garbage let's take away

- ❖ ごみは持ち帰ろう。
- ❖ From July 2013 you will not be able to use only the specified garbage bag.
 - ❖ 2013年7月からは指定したゴミ袋しか使えません。

制限言語

1. 文を短く
2. 冗長な単語は使わない
3. 構成要素を論理的に配列
4. 主述を途中で変えない
5. 「そして」「または」
6. 省略はしない
7. 接続詞等は省略しない
8. 参照辞書に準拠
9. 名詞連続は避ける
10. '-ing' を使わない

Perkins Approved Controlled English の規則

Tatsumi et al. 日本語向け

1. 70文字以内で
 2. 文を箇条書きで割らない
 3. 括弧で文を挿入しない
 4. 主述対応を明確に
 5. 修飾を確実に
 6. 「が」は「しかし」だけ
 7. 理由に「ため」は駄目
 8. 「より」は比較だけに
 9. 多重否定は駄目
 10. 「れるられる」は受動
 11. 曖昧な用語は避ける
 12. 「になります」は駄目
 13. 「という」は避ける
 14. ような、こと、ものは×
- 他、合計22種類

制限言語と言い換え

- ❖ 制限言語：「何かを」が具体的にあるときもないときもある
- ❖ 言い換え：基本的に「何かを」言い換える

言い換え、なさい

❖ More than half the lies you say are not true.

❖ 困る。

❖ やさしく？ 難しく？

❖ 何のために？

❖ どこで？

言い換え、なさい

ここで、少し後ろを向いたお話しをします（予稿集1～3節 p. 135-136をご覧ください）。

言い換え

- ❖ 常に、現実のコミュニケーションに即して決まる。
- ❖ 制限言語は、もう少し規則規則してるけど、やはり「言い換え」と同様の側面がある。
- ❖ 個々の発話、文書。
- ❖ それではあんまりなので、小さな文書クラス
- ❖ 自治体の手続き文書

手続き文書のDITA要素

事前条件	個人条件・イベント条件・アイテム条件
背景情報	説明（概要、目的、効力、罰則、関連概念）
手順	持参、訪問、提出
期待効果	得られる結果（時間、交付物、連絡）
実行例	
完了後の操作	関連手続き

言い換え

- ❖ 文書要素に応じて表現の範囲は変わる
 - ❖ 「ファイルを印刷する」
 - ❖ 見出し：「ファイルの印刷」
 - ❖ 手順：「ファイルを印刷してください」

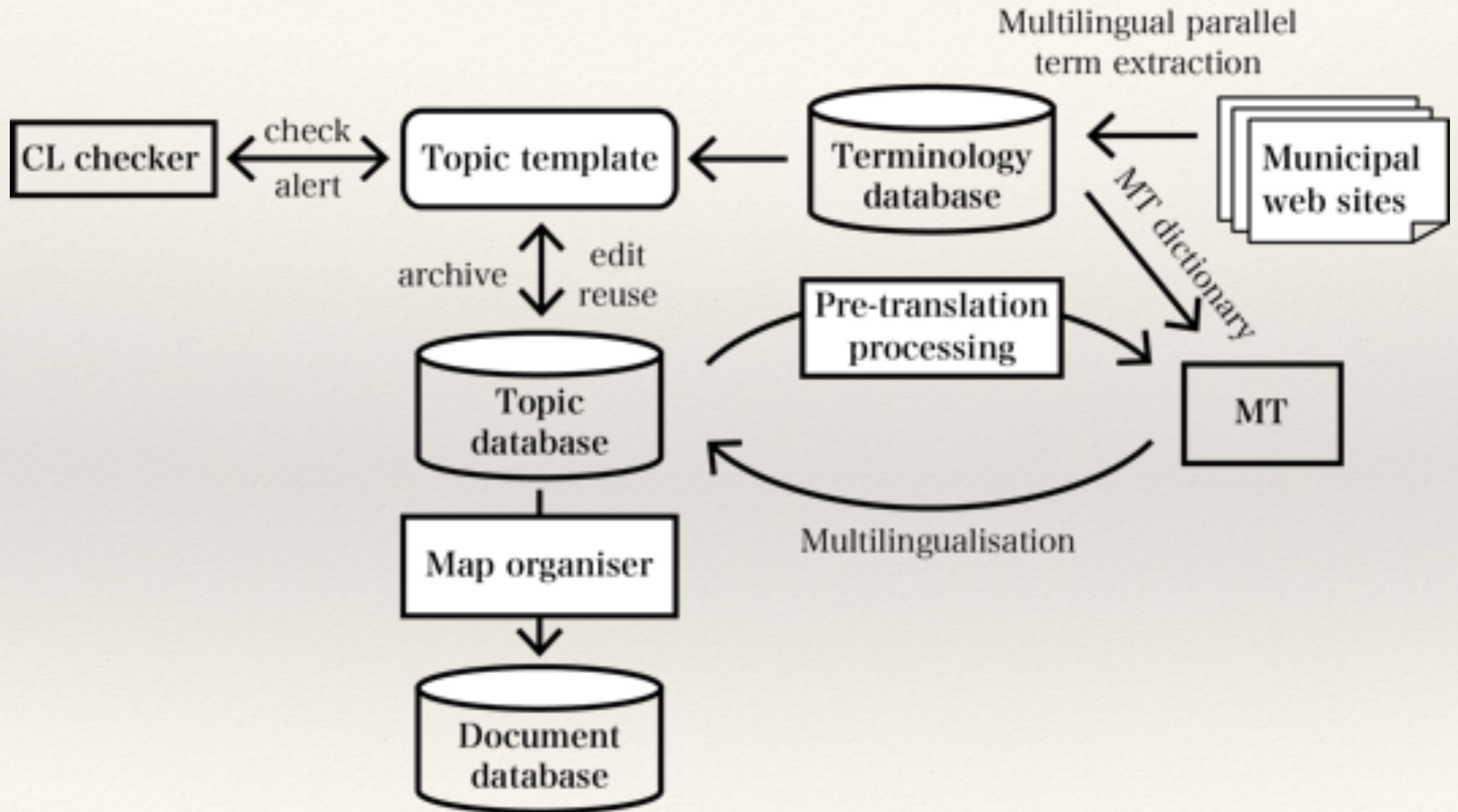
簡単だけど有効

- ❖ 表現属性と文書要素を結びつける
- ❖ 現在、55属性
 - ❖ 法／モダリティ
 - ❖ 構造
 - ❖ 語彙
 - ❖ テキスト／表記

簡単だけど有効

- ❖ 人間が「制限」に基づき執筆
- ❖ +MT入力のための自動前処理（特にここで効く）
- ❖ 起点言語可読性の維持 + MT出力改善

環境



Task topic template for municipal documents

- Header information
 - Title
 - Short description
 - Prolog
- Task body
 - Context
 - Prereq
 - Steps
 - Step 1
 - Step 2
 - Step 3
 - Result
 - Postreq
- Related-links

日本語文 (Japanese Sentence) ? i

この地域では、子育て支援を行っています。

クリック修正画面 (Click Rewrite)

この地域では、子育て **支援を行っ** ています

支援し

1文目：19文字

子育て支援：サ変名詞が連続で使われています。

支援を行っ：「サ変名詞」 + 「を行う」はなるべく「～する」に置き換えてください。

thank you very much
for your attention